



京都市
CITY OF KYOTO



公益財団法人 京都市国際交流協会
KYOTO CITY INTERNATIONAL FOUNDATION



ようこそ 京都へ
WELCOME TO KYOTO!

2025 春



目次 Today's Topics

1. **区役所での手続き** Basic Procedures at Ward Offices
 - * 住所登録 Registering address
 - 住民票取得 Obtaining Residential Certificate (*Jyuminhyo*)
 - * 国民健康保険 National Health Insurance (*Kokumin Kenko Hoken*)
 - * 国民年金制度 National Pension System (*Kokumin Nenkin Seido*)
2. **帰国前の手続き** Procedures before returning to your country
3. **アルバイトについて** Working Part-time
4. **自転車のルール・マナー** Bicycle rules & manners
5. **ゴミの出し方** Garbage disposal
6. **災害に備えて** Disaster preparations
7. **京都市国際交流会館のサービスについて**
Services and events of kokoka Kyoto International Community House



1. 区役所での手続き

Procedures at the Ward Office

- 引っ越して14日以内に、住む場所の役所で届出が必要
Register your address at the Ward Office in the area you reside within 14 days after moving in.

必要なもの Necessary items :

- ①学生証 Student ID Card
 - ②在留カード Resident Card
 - ③パスポート Passport
- 日本の他都市から引っ越してきた人は…
In case you moved from another city in Japan…

- ①学生証 Student ID Card
- ②在留カード Resident Card
- ③転出証明書 Moving-out Certificate
- ④マイナンバーカード

Individual Number Card (commonly called “My Number”, a plastic card)



1. 区役所での手続き

Procedures at the Ward Office

3つの手続きをします

3 types of essential procedures

①住所の届出（住民登録）

Residence registration

②国民健康保険加入

Applying for National Health Insurance (NHI)

③国民年金加入

Applying for National Pension System (NPS)



1. 区役所での手続き

Procedures at the Ward Office

① 住所の届出（住民登録） Resident registration

住民登録が完了すると After you finished registration mentioned above,

- 「住民票の写し」をもらえるようになる
You will obtain a copy of the Certificate of Residence
「住民票の写し」は、携帯電話の契約をする時や、銀行口座を作る時に必要になる場合があります
This document may be needed for opening a bank account, renting and apartment etc.)
- 行政サービスが受けられる（国民健康保険・国民年金など）
You will be able to start using various administrative services
- マイナンバーカード My Number Card
個人番号を通知する文書が届いたら、同封されている申請書で申請してください。
When you receive the document notifying you of your personal number (My Number), apply for the card with the enclosed application form.

SAMPLE 住所の届出（住民登録） Resident registration

国民年金・国民健康保険・介護保険（65歳以上の方等）については、各々の窓口へお越しください。
太枠の線の内側をボールペンではっきり書いてください。
マイナンバーカードの交付申請をされている方は、窓口の職員にお申出ください。

<input type="checkbox"/> 転入特例	<input type="checkbox"/> 転入	<input type="checkbox"/> 市内転入	<input type="checkbox"/> 区間異動	<input type="checkbox"/> 未届転入	<input type="checkbox"/> 住所設定	<input type="checkbox"/> 転居	<input type="checkbox"/> 世帯分離	<input type="checkbox"/> 世帯合併	<input type="checkbox"/> 世帯変更	<input type="checkbox"/> 世帯主変更	<input type="checkbox"/> 修正	<input type="checkbox"/> 転出取消	<input type="checkbox"/> 30の46	<input type="checkbox"/> 30の47
-------------------------------	-----------------------------	-------------------------------	-------------------------------	-------------------------------	-------------------------------	-----------------------------	-------------------------------	-------------------------------	-------------------------------	--------------------------------	-----------------------------	-------------------------------	--------------------------------	--------------------------------

(宛先) 京都市 区長

住 民 異 動 届

これらの住所	京都市 区 <input type="checkbox"/> 新しく世帯を作る <input type="checkbox"/> すでにある世帯に入る	これらの世帯主氏名	住所を移された日 (異動日)	令和 年 月 日
	方書 (マンション名 及び部屋番号等)	明・大・昭・平・令・西暦 年 月 日生	届 出 日	令和 年 月 日届出
いままでの住所		いままでの世帯主氏名	届 出	署名
	方書 (マンション名 及び部屋番号等)			住所
本 籍	(国外からの転入や住所設定等、この届をするときにどこにも住民基本台帳の記載のない場合はご記入ください。)	筆頭者の氏名	人 資格	世帯主 ・ 本人 ・ 代理人 ()
			電話	
代理人が届出される場合は委任状等が必要です。				

No	フリガナ氏名		性別 (別)	新世帯主との続柄	外国籍の方のみご記入ください。				フリガナ氏名		マイナンバーカード 住民基本台帳カード	電子証明 付番状況	介護保険 被保険者番号	付記事項・備考	
	氏名	生年月日			在留 カード 番号	国籍・地域 区分	在留資格 等	在留期間満了の日	旧 住民票コード	氏名					
住所を 移さ れる 方	1	(氏名)	男・女		<input type="checkbox"/> 変更 <input type="checkbox"/> 継続 <input type="checkbox"/> 廃止	①中長期在留者 ②特別永住者 ③()	年 月 日	年 月 日			<input type="checkbox"/> 変更 <input type="checkbox"/> 無 <input type="checkbox"/> 忘 <input type="checkbox"/> 返納 <input type="checkbox"/> 再交付	<input type="checkbox"/> 要 <input type="checkbox"/> 不要 住CD(有・無) MN(有・無)	有 無		
	2	(氏名)	男・女		<input type="checkbox"/> 変更 <input type="checkbox"/> 継続 <input type="checkbox"/> 廃止	①中長期在留者 ②特別永住者 ③()	年 月 日	年 月 日			<input type="checkbox"/> 変更 <input type="checkbox"/> 無 <input type="checkbox"/> 忘 <input type="checkbox"/> 返納 <input type="checkbox"/> 再交付	<input type="checkbox"/> 要 <input type="checkbox"/> 不要 住CD(有・無) MN(有・無)	有 無		
	3	(氏名)	男・女		<input type="checkbox"/> 変更 <input type="checkbox"/> 継続 <input type="checkbox"/> 廃止	①中長期在留者 ②特別永住者 ③()	年 月 日	年 月 日			<input type="checkbox"/> 変更 <input type="checkbox"/> 無 <input type="checkbox"/> 忘 <input type="checkbox"/> 返納 <input type="checkbox"/> 再交付	<input type="checkbox"/> 要 <input type="checkbox"/> 不要 住CD(有・無) MN(有・無)	有 無		
	4	(氏名)	男・女		<input type="checkbox"/> 変更 <input type="checkbox"/> 継続 <input type="checkbox"/> 廃止	①中長期在留者 ②特別永住者 ③()	年 月 日	年 月 日			<input type="checkbox"/> 変更 <input type="checkbox"/> 無 <input type="checkbox"/> 忘 <input type="checkbox"/> 返納 <input type="checkbox"/> 再交付	<input type="checkbox"/> 要 <input type="checkbox"/> 不要 住CD(有・無) MN(有・無)	有 無		
就学 児童 生徒		氏名	指定学校名	氏名	指定学校名	氏名	指定学校名	氏名	指定学校名	氏名	指定学校名	氏名	住所	児童生徒と同居している場合の住所 (続柄)	
		第 学年	前学校名	第 学年	前学校名	第 学年	前学校名	第 学年	前学校名	第 学年	前学校名				

本人確認書類をご提示ください。
マイナンバーカード又は住民基本台帳カードの交付を受けている方は、各カードをご提示ください。
外国籍の方は、在留カード、特別永住者証明書又は外国人登録証明書をご提示ください。
国民健康保険に加入される方は、3枚目の「国民健康保険被保険者資格喪失届」を持って、「保険金全額」の窓口で手続きしてください。
京都市内でのお引越しの場合、印鑑登録簿は引き続きご利用いただけます。
印鑑登録の継続を希望されない方は届出の際にその旨を申し出てください。
〔※〕 国外からの転入や住所設定等、この届をするときにどこにも住民基本台帳の記載の
ない場合はご記入ください。

<input type="checkbox"/> 本人 <input type="checkbox"/> 代理人（委・登・代）		通知送付	要・不要	年 月 日				
確認書類	免・旅・マ・住・在・保・年 その他（	受 付	届末処理	確 認	マイナンバー 住基カード	電子証明	CS確認	在留カード
住民歴 特記事項	有（ ） ・ 無							

受付印

6.11

1. 区役所での手続き

Procedures at the Ward Office

②国民健康保険加入

Applying for National Health Insurance (NHI)

日本に3カ月以上住む人は、必ず国民健康保険に加入

(保険料：留学生は毎月1,500円くらい※2024年度時点 *As of fiscal 2024

International students who stay in Japan for more than 3 months must enroll in NHI after registering their address at a Ward Office.

(Insurance fee is about ¥1,500/month for new students on average.)

病院で支払う金額は**治療費の30%**になります

(70%が保険から支払われる)

Your payment will be 30% of the total treatment cost at the hospital. (70% will be covered by NHI.)



1. 区役所での手続き

Procedures at the Ward Office

②国民健康保険加入

Applying for National Health Insurance (NHI)



今まで発行されていた健康保険証が発行されなくなりました。
お手持ちのカードは有効期限まで利用可能。（最長2025年11月30日まで有効）

The health insurance card that was previously issued is no longer newly issued. It can be used until a maximum of November 30, 2025

新しく 国民健康保険に入ると「資格確認書」を受け取り、病院などですぐに利用できます。後日、「マイナンバーカード」を申請し、保険証の利用登録を行うことで、マイナ保険証として使えます。

When you newly enroll in National Health Insurance, you will receive a “Health Insurance Eligibility Certificate”, which can be used immediately at hospitals and other facilities. Later, you can apply for “My Number Card” and register it for use as the “MAINA Health Insurance Card”.

※「マイナンバーカード」の申請方法はいろいろありますが、各区役所でも手続きができます。There are several ways to apply for a “My Number Card”, one of which is at each ward office.

1. 区役所での手続き

Procedures at the Ward Office

③国民年金加入

Applying for National Pension System (NPS)

日本に住んでいる20歳から59歳の人に入らなければいけません
NPS is a public pension system participated by everyone aged 20 to 59 years who have an address in Japan.

年老いた時や働けなくなった時の生活を、働いている人が支えようという考えで作られた仕組みです。

歳をとったり、障害者になった時などに支払われます
NPS provides benefits called the “Basic Pension” due to old age, disability, or death.



1. 区役所での手続き

Procedures at the Ward Office

③国民年金加入

Applying for National Pension System (NPS)

「学生納付特例」

“Special Payment System for Students” (*Gakusei Nofu Tokurei*)

学生の間は、保険料を払わなくてよい制度です。

加入手続きと同時に申し込みができます。

Students are eligible to apply for an exemption of national pension premiums. You can apply for it during the enrollment process.

2. 帰国前の手続き

Procedures Before Returning to Your Country

区役所 at the Ward Office

- 住んでいた地域から出る ⇒ 住民登録をした窓口で「転出届」を出す
- 国民健康保険をやめる ⇒ 保険証や資格確認書・マイナンバーカードを返して、保険料の過不足を精算
- 国民年金（加入者のみ）をやめる ⇒ 国民年金の窓口で手続き
- Notify the ward Office that you are moving out (*Tenshutsu Todoke*).
- Withdraw from the National Health Insurance system by returning your Insurance Card, Health Insurance Eligibility Certificate and My Number card. The premium amount will be recalculated. If you are enrolled in the National pension system, withdraw from the system.

必要なもの：

- ①パスポート ② 在留カード ③保険証や資格確認書 ④マイナンバーカード
- ⑤基礎年金番号通知書または国民年金手帳（加入者のみ）

Necessary items for the procedures：

- ①Passport ② Residence Card ③Insurance Card, Health Insurance Eligibility Certificate ④ “My Number Card” ⑤ The Basic Pension Number Notice or Pension Book (only those who are enrolled)

2. 帰国前の手続き

Procedures Before Returning to Your Country

銀行口座の解約 Closing bank account

キャッシュカードと通帳を銀行・郵便局の窓口へ持って行き、解約します
Bring your cash card and bank book to each bank and close your accounts.

携帯電話の解約 Mobile phone contract cancellation

各携帯電話会社のショップで解約の手続きをします
Cancel your mobile phone contract at the mobile phone carrier shop.

マイナンバーカードを返す Return your My Number Card

区役所やマイナンバーカードセンターに返納してください。
Please return the card to the ward office or My Number Card Center.

在留カードを返す Return your Residence Card

日本を出国するとき、空港で在留カードを入国審査官に返します
Return your Residence Card to the immigration officer at the airport when you leave Japan.

3. アルバイトについて Working Part-time

留学生がアルバイトをするためには「資格外活動許可」が必要です
For international students to work part-time, must obtain
a “Permission for Other Activities” (*Shikakugai Katsudo Kyoka*)

- 入国管理局で申請
Application to the Immigration Bureau of Japan

必要なもの Necessary items :

- ① 学生証 Student ID Card
 - ② 在留カード Resident Card
 - ③ パスポート Passport
- 京都の入国管理局では、すぐに許可がもらえます
(アルバイト先は決まっていなくても大丈夫)
At the Kyoto office of the Immigration Bureau, you can receive
your Permission right away.
(You can obtain it beforehand even while you are still looking for jobs.)



3. アルバイトについて

Working Part-time

アルバイトできる時間数

How many hours can you work part-time

- 学校の授業がある時：1週間に28時間まで
In the school period when the student has classes,
the student must not work more than 28 hours per week.
- 2つ以上のアルバイトをする場合は、合計で28時間
If the student has more than one job,
the total work time must not exceed 28 hours per week.



3. アルバイトについて

Working Part-time

禁止されているアルバイト

- パチンコ
- 麻雀店
- ゲームセンター
- キャバレー
- スナック
- バー など

Part-time jobs that are prohibited to do:

- Pachinko game centers
- Mah-jongg parlors
- Game centers
- Cabarets
- Snack bars
- Bars or similar businesses.



* お店の奥でお皿洗いをしたり、チラシを配ったりすることも 禁止
Prohibited all types of jobs at businesses above, also such as washing dishes or handing out flyers on the street.

4. 自転車のルール・マナー

Bicycle rules & manners

- 車道の左側を走る Ride on the left side of the roadway.

- 夜はライトをつける
- 矢羽根に沿って走る

Turn on the lights at night.

- 自転車に乗るときはヘルメットを着用する

Wear a helmet when riding a bicycle.

- イヤホンやスマートフォンを使いながらの運転は禁止。

罰則があります。Don't use earphones or a mobile phone while riding a bicycle. There are penalties.

- お酒を飲んで運転するのは禁止。罰則があります。

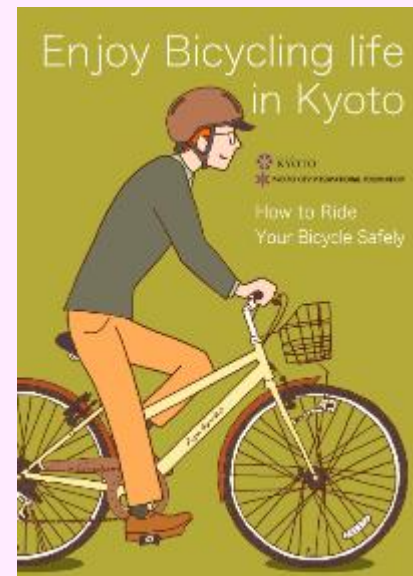
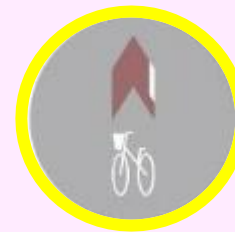
There are penalties for driving under the influence of alcohol.

- 「防犯登録」「自転車保険への加入」は義務

Bicycle registration (*Bohan Toroku*) and joining bicycle insurance are your duty.

* 動画でも確認いただけます

You can learn the rules and the manners from these videos (use this QR code)



* 詳しくはこちらの冊子
をご覧ください

Refer to this booklet
for more information



4. 自転車のルール・マナー

Bicycle rules & manners



- 自転車は駐輪場に停めてください

Park your bicycle at a designated parking area.

- 駐輪場が無い場所へ出かける時は、徒歩や公共交通機関を利用してください

When going out to places where bicycle parking is not available, please walk or use public transportation.

- 道路や公園などの公共の場所に自転車を停めると、撤去されます

A bicycle parked on the road will be removed by Kyoto City.

- 返還には、**3,500 円**と身分証明書が必要です

To get the bicycle returned, the owners will need to bring their ID (passport or residence card etc.) and pay a penalty fee of **3,500 yen**.

- ★ 特定小型原動機付自転車が自転車と同じ場所を走行するため、注意してください

Please note that the Specified Small Motorized Vehicle ride in the same area as bicycles.



5. ごみ の出し方 Garbage Disposal

- 日本では、資源循環及び適正処理の観点から、ごみの種類ごとに分けて出す必要があります。
In Japan, from the perspective of resource recycling and proper disposal, each type of waste must be disposed of separately.
- ごみ収集方法は、お住まいの建物によって、京都市による収集、民間業者による収集の2種類があります。また、ごみの種類によっても、出し方が異なります。
There are two types of garbage collection methods depending on the building you live in: collection by Kyoto City and collection by private companies. The method of garbage disposal also differs depending on the type of garbage.
- 京都市による収集の場合 Collection by Kyoto City
 - ・ 指定されたごみ袋で出す必要があります。指定袋は、燃やすごみ用と資源ごみ用の2種類あり、スーパーやコンビニで購入できます。
You must use designated garbage bags to dispose of garbage. There are two types of designated bags, one for burnable trash and the other for recyclable trash, which can be purchased at supermarkets and convenience stores.
- **収集日の朝、8:00までに出してください。**鳥獣によってごみが散乱しないように前の夜には出さない。
Put out your garbage by 8:00 a.m. on the morning of the collection day.
Do not put it out the night before to avoid littering by birds and animals.

5. ごみ の出し方 Garbage Disposal

- 民間業者による収集の場合 Collection by private companies
 - ・ 無色透明又は白色透明の袋を使用してください（色のみ指定）。
Use colorless or white transparent bags (only color of the bag is specified)
- 京都市又は民間業者による収集のどちらの場合でも、収集日、収集方法、詳細なごみの出し方などは、冊子「新 正しい資源物とごみの分け方・出し方」をご覧ください。か、お住いの建物の管理人に確認してください。

Whether collection is by Kyoto City or a private company, please refer to the booklet “New Acceptable Ways to Separate and Dispose of Garbage and Recyclables” for collection dates, collection methods, and detailed instructions for disposing of garbage, or check with the manager of the building where you live.

5. **ごみ**の出し方

Garbage Disposal

(京都市による収集の場合
If collected by Kyoto City)

<ごみの分別 Garbage Separation>

- **燃やすごみ** (週2回)
Burnable garbage (collected twice a week)

「**燃やすごみ用**」ゴミ袋に入れて出します
Use burnable garbage bags

“Moyasu-gomi-yo (Kyoto city-designated yellow plastic bag)”



- **資源ごみ Recyclable waste** ・缶、びん、ペットボトル (週1回)
Cans, glass bottles, PET bottles (collected once a week)

・プラスチック製品及びプラスチック製の「容器」と「包装」 (週1回)

Plastic products, Plastic containers and packages (collected once a week)

⇒ **「資源ごみ用」で出す。 Use Recyclable garbage bags**

“shigen-gomi-yo (Kyoto city-designated transparent plastic bag)”



* 充電式電池内蔵製品や刃物類・注射針等はいれない！

Do not dispose of knives, injectors, items containing lithium batteries,
as recyclables or burnable garbage!

5. **ごみ**の出し方

Garbage Disposal

(京都市による収集の場合)
If collected by Kyoto City)

<ごみの分別 Garbage Separation>

- 長さが30cm以下の**金属・スプレー缶** (月1回)
Small metal objects (about 30 cm or less), used spray cans
(once a month)
⇒ **透明な袋に入れて、「金属」と書いて出す**
Use a clear plastic bag. Write on it "Kinzoku" (Metallic)
* スプレー缶は中身をすべて使い切る。穴は開けない!
Dispose only fully used spray bottles. Don't open holes !



5. ごみの出し方

Garbage Disposal

(共通
Common
within Kyoto)



- 段ボール、雑誌・チラシなどリサイクルできる紙類

Recyclable paper (cardboards, and magazines or flyers)

⇒コミュニティ回収（町内会などが指定した場所で行う）に出す

Take out community collection point (designated by your local community).

場所や日時は地域によって違います

Days and spots for taking out garbage vary in each area.

⇒古紙回収業者に出す

Take out recyclable paper by collection companies.

⇒市の「雑がみ」の収集日（月2回）に出す

Take out the miscellaneous paper collection day (twice a month)

* 紙袋に入れるか、ひもでしばったり、中身の見える袋に入れて出す

Take out them in a paper bag, tie them with a string, or put in a transparent bag.

詳しくは、「京都市雑がみ回収」で検索

There are mainly the following discharge methods.

For details, search for "Kyoto City Miscellaneous Paper Collection".

5. ごみの出し方

Garbage Disposal

(共通 Common within Kyoto)

- **大型ごみ** (家具、ふとん など) Oversized garbage (furniture, *futon* etc.)

* まだ使える物は、捨てずに人にあげるなど再使用を検討して下さい

Consider reusing items that can still be used by handing them over to someone instead of taking out them.

- ① **「大型ごみ受付センター」** TEL**075-330-6100** へ電話する

インターネットから申し込む <https://www.ogomi-Kyoto.jp/>

ごみの種類、数量、サイズ、回収日、手数料などを確認

Call **“Ogata Gomi Uketsuke Center**

(Oversized garbage collection center)” TEL**075-330-6100**,
and schedule the collection time and confirm charges etc.

- ② コンビニで**「粗大ごみ手数料券」**を買う。ごみに貼って回収日に出す。

Buy a **“Sodai Gomi Tesuryo Ken”** (oversized garbage disposal stickers)
at a convenience store and stick them on the items.



5. ごみの出し方 Garbage Disposal

資源物を区役所やまち美化事務所等、
さまざまな場所で回収しています。
The items below can be recycled
at the ward office recycling station etc.



拠点回収 (18品目)					
①新聞・ダンボール 	②雑がみ (紙箱、包装紙など) 	③紙パック 	④使用済 てんぷら油 	⑤古着類 (古着、布など) 	⑥乾電池 
⑦ボタン電池 	⑧充電式電池 (リチウムイオン電池等) 	⑨蛍光管 	⑩水銀体温計・ 水銀血圧計 	⑪小型家電 (30cm×40cm×40cm 以下のもの) 	⑫磁気テープ類 (ビデオテープ・ カセットテープなど) 
⑬インク カートリッジ 	⑭リユースびん (一升びん、ビールびん) 	⑮刃物類 (包丁、はさみなど)  ※エコまち ステーション では回収不可	⑯中身の残っている 使い捨てライター 	⑰陶磁器製の 食器  ※移動式拠点でのみ回収	⑱木の枝  ※移動式拠点でのみ回収

(共通
Common
information)

6. 災害に備えて Disaster Preparation

地震、台風、洪水など Earthquake, typhoon, flood etc.



- 天気予報や、テレビ・ラジオなどのニュースに注意

Frequently check weather reports or the news on TV, radio, etc.

- 避難場所、避難経路などを確認しておく

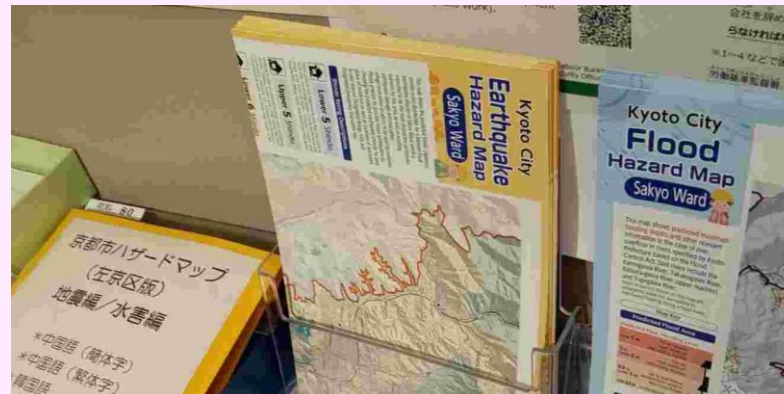
Check the route to nearest emergency shelter from your house, school.

京都市防災ポータルサイト (Kyotoshi Bosai Potaru Saito)

Kyoto City Disaster Preparation Portal Site

やさしい日本語・英語・中国・韓国語

Information in Easy Japanese, English, Chinese and Korean



6. 災害に備えて Disaster Preparation

- もし災害が起こったら…ガスなどを切って安全な場所に移動する
Turn off the main gas outlet. Move to a safe location to protect yourself.
- 「非常用持ち出し袋」があれば便利です
Prepare an “emergency bag” beforehand for quick evacuation.



6. 災害に備えて Disaster Preparation

避難訓練 kokoka Disaster Preparation Drill 2025（6月28日（土）・Jun.28（Sat.））

kokokaでは毎年防災訓練をしています

Every year kokoka Kyoto International Community House organizes disaster preparation drills for foreign residents



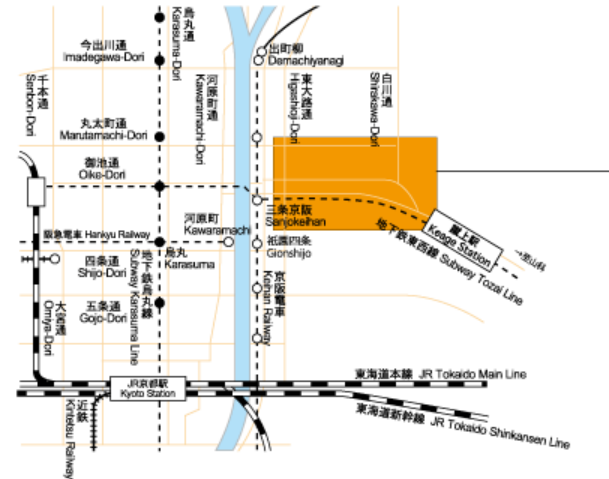
7. 京都市国際交流会館のサービスについて

About kokoka Kyoto International Community House and services for international students

kokoka京都市国際交流会館
Kyoto International Community House

近い駅：地下鉄 東西線「蹴上駅」

Located near by "Keage Station"
Kyoto City Subway Tozai Line (T9)



7. 京都市国際交流会館のサービス メッセージコーナー Message Corner



「語学を教えます」「売ります」、などのメッセージを貼り出せます

You can post your private announcements such as
“Language exchange”, “For Sale” on our Message Board

7. 京都市国際交流会館のサービス

koko Plaza (図書・資料室)

Book & Event Space



世界の雑誌や新聞、日本語の学習書、ガイドブックなどがたくさんあります
We have magazines and newspapers from many countries,
Japanese language study books, etc.

7. 京都市国際交流会館のサービス

ボランティアによる日本語クラス

Japanese Language Classes

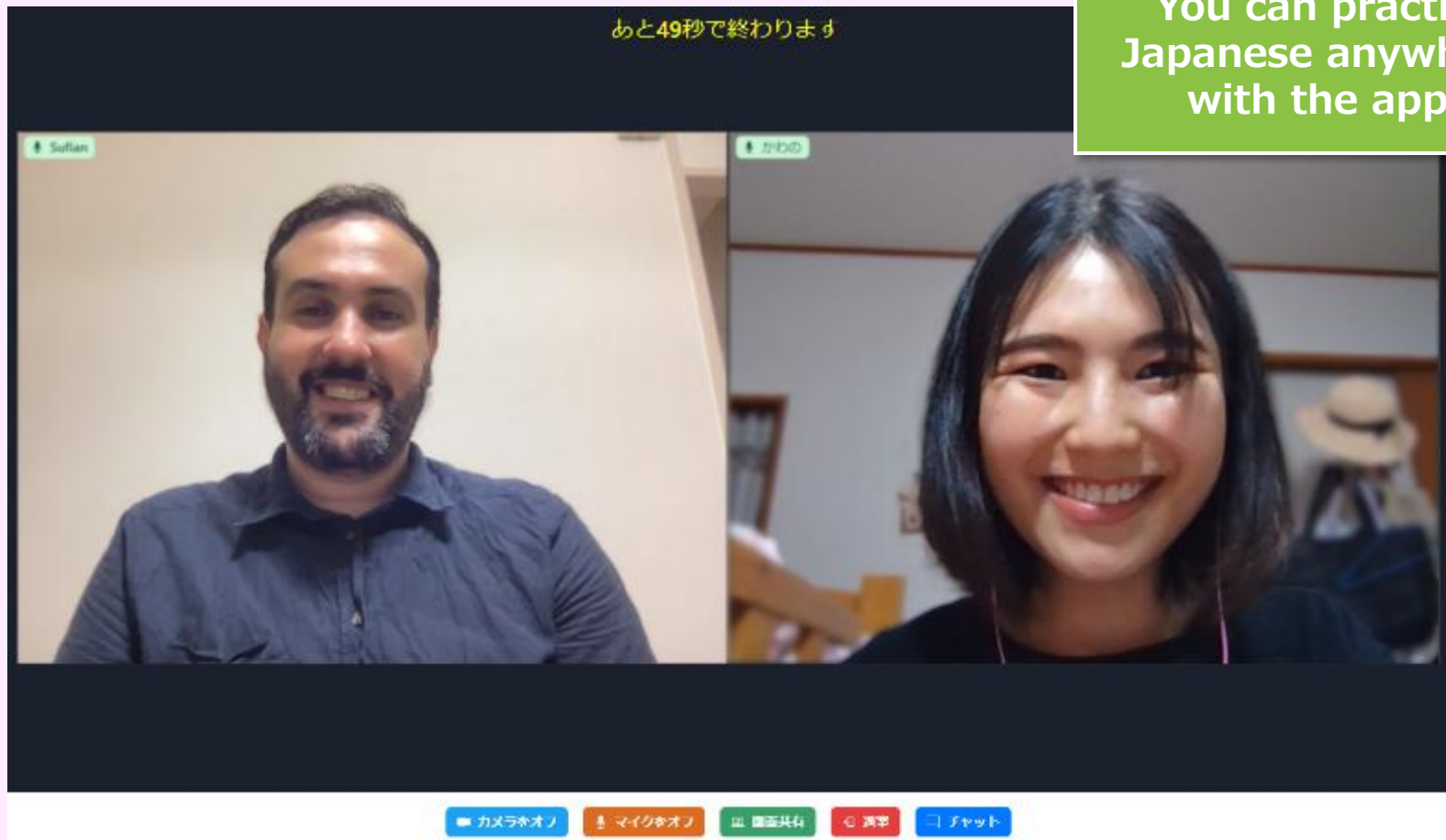


90分/200円
200 yen/90 min session!



7. 京都市国際交流会館のサービス オンライン日本語クラス kokoka Online NIHONGO

アプリで
日本語の練習が
どこでもできる！
You can practice
Japanese anywhere
with the app!



7. 京都市国際交流会館のサービス

相談・電話通訳

Consultations & Interpretation

- 生活相談：情報カウンターで
日常生活に関する相談が可能です
Every day living advice
at the kokoka Information Counter
- 行政通訳（電話による三者通話）
Interpretation service is available
via telephone

日本語・Japanese：火～日 Tue.-Sun.
 英語・English：火、水、木 Tue., Wed., and Thur.
 中国語・Chinese：水・金 Wed., Fri.
 ベトナム語・Vietnamese：火 Tue.
9 : 00～17:00

日本語

行政通訳電話相談

区役所などの京都市の関係機関で言葉が通じないとき三者通話で通訳します。

英語 火・水・木
中国語 水・金
ベトナム語 火
9:00～17:00

※通話料はご負担ください

その他の言語
英語に限り、韓国語・ネパール語・インドネシア語・タガログ語・タイ語・ポルトガル語・スペイン語で対応できます。

English

Interpretation and Counseling Service for Non-Japanese via telephone.

When you have difficulty at Kyoto City government offices such as ward offices due to language problems.

English: Tue, Wed & Thu
9:00 ~ 17:00

※Phone charges at your own cost.

Other languages
Korean, Nepali, Indonesian, Tagalog, Thai, Portuguese and Spanish can be supported if you come in person at kokoka reception.

☎ 075-752-1166

中文

**行政口译咨询业务
提供电话口译、咨询服务**

如果您在区政府等京都市相关行政部门，因为语言问题而沟通困难的话，我们可以为您提供三方通话口译服务。

每周三、周五
9:00～17:00

※电话费需要由您承担 / 会产生电话费

Tiếng Việt

Dịch vụ phiên dịch và tư vấn hành chính qua điện thoại dành cho người gặp khó khăn trong việc giao tiếp bằng Tiếng Nhật.

Chúng tôi sẽ hỗ trợ phiên dịch thông qua cuộc gọi 3 bên khi quý vị gặp trở ngại ngôn ngữ tại các cơ quan hành chính, ủy ban phường trong thành phố Kyoto.

Tiếng Việt: Thứ Ba hàng tuần
9:00 ~ 17:00

※Phi điện thoại do người gọi chi trả.

お問い合わせ先

(公財)京都市国際交流協会
〒606-8536 京都市左京区粟田口島路町2-1
電話 075-752-3511 (原則月曜日休館)

〈アクセス〉
〒606-8536 京都市左京区粟田口島路町2-1
地下鉄東西線「粟田」駅 徒歩6分



7. 京都市国際交流会館のサービス

法律・ビザなど専門家との相談 Consultations Provided by Specialists

外国人のための 法律相談・ビザ相談

Free Legal Advice and Free Guidance
on Immigration Procedures for Non-Japanese Residents

Tư vấn pháp lý/visa cho người nước ngoài

法的な手続きに関する相談 結婚・離婚・交通事故・在留資格の変更・更新・行政手続など
Consultations on legal procedures: Marriage, divorce, Traffic accidents, Change of residence status, re-entry residence
Technical administrative procedures, etc. of foreigners. Times of Japanese and Vietnamese staff are different. Consultation of each.

2025・2026年スケジュール				Schedule for 2025/2026			
Lịch biểu 2025/2026							
4月 April	5. 19	10月 October	4. 18	4月 April	5. 19	10月 October	4. 18
5月 May	10. 24	11月 November	1. 15	5月 May	10. 24	11月 November	1. 15
6月 June	7. 21	12月 December	6. 21★	6月 June	7. 21	12月 December	6. 21★
7月 July	5. 19	1月 January	13. 24	7月 July	5. 19	1月 January	13. 24
8月 August	2. 16	2月 February	7. 22★	8月 August	2. 16	2月 February	7. 22★
9月 September	6. 20	3月 March	7. 21	9月 September	6. 20	3月 March	7. 21

★は二重日 Days marked with a star are Sundays

日時 毎月第1・3土曜日開催

13:30～16:00 ※相談時間は約30分

会場 kokoka京都市国際交流会館

対象 在在外国人または日本語ができない方

英語・中国語・ベトナム語の通訳あり

費用 無料(事前予約が必要です)

予約 お電話にて

注意 要予約 ※Not confidentiality ※Không an toàn

Date & Time 1st and 3rd Saturday

of every month, 13:30-4:00 p.m. (in general)

※ Consultation time is approximately

30 minutes.

Place kokoka Kyoto International

Community House

Eligibility Non-Japanese residents, English,

Chinese and Vietnamese interpretation available

Charge FREE, reservation is required

Reservation Please call us

(公財)京都市国際交流会館

Kokoka Kyoto International Community House

京都市東山区南堀江1-1-1

TEL: 075-752-3511

予約は必ず必要です。予約なしで来館はできません。

Reservations by e-mail or fax will not be accepted.

Không thể đặt trước bằng email hoặc fax.

予約/Reservation is required

TEL: 075-752-3511

予約なしで来館はできません。予約なしで来館はできません。

Reservations by e-mail or fax will not be accepted.

Không thể đặt trước bằng email hoặc fax.

外国人のための Free Counseling Day for Non-Japanese Residents



法律やビザ、税金、社会保障など、各分野の専門家が無料で相談をします。
The following specialists will provide counseling and information.

- 1 弁護士による法律相談 (35分)
Legal advice by Lawyers
- 2 行政書士によるビザ相談 (35分)
Visa advice by Visa specialists
- 3 税理士による税務相談 (35分)
Tax advice by a Tax accountant
- 4 社会保険労務士による
社会保障・年金・労働条件相談 (35分)
Advice by a Social Insurance
Pension and Labor consultant
- 5 心理士による心の悩み相談 (60分)
(カッフル・カウンセリングも可能)
Mental health counseling by a
Psychologist (Kaffel counseling is also possible)

★英語・中国語・ベトナム語の通訳がいます
(interpreters of English, Chinese, Vietnamese are available)

日時 Date 6/7 (土), 9/20 (土), 12/21 (日), 2025/2/22 (日)
Saturday Saturday Saturday Saturday

13:00 ~ 17:00

会場 Place kokoka 京都市国際交流会館 3F
kokoka Kyoto International Community House 3F
京都市東山区南堀江1-1-1
2-1 Toricho Awajicho 1 Sakyo-ku, Kyoto

対象 Eligibility 在在外国人または日本語ができない方
Foreign residents, Non-Japanese speaking residents

申込 Contact TEL: 075-752-3511

予約制 Reservation is required

主催/主催 Kokoka 京都市国際交流会館 共催/共催 京都市国際交流会館 協賛/協賛 京都市国際交流会館 協賛/協賛 京都市国際交流会館 協賛/協賛 京都市国際交流会館

7. 京都市国際交流会館のサービス

外国人歓迎会

Welcome Seminar and Party

Welcome Seminar for Foreigners

外国朋友迎新会

がいこくじん かんげいかい

2025 年
4 月 27 日 (日) 無料 FREE **Sunday, Apr. 27, 2024**

セミナー受付 13:30 ~ 14:00 Seminar Reception 13:30 ~ 14:00
交流会受付 15:00 ~ 15:30 Party Reception 15:00 ~ 15:30

場所 きょうとしこくさいこうりゅうかいかん **Kyoto International Community House**
kokoka 京都市国際交流会館 kokoka

14:00~15:30 Life Information 生活紹介会
きょうと く し じょうほう
京都で暮らすために知っておきたい情報

- ・ kokoka について
- ・自転車や交通のルール
- ・日常生活に役立つ情報
- ・ゴミの出し方 など

- ・ About Kyoto International Community House
- ・ Rules of bicycles and road safety
- ・ Useful Information for daily life (waste disposal etc.)
- ・ 京都市国際交流会館の使用法
- ・ 自転車の交通規則と交通安全
- ・ 介绍对生活有用的情报 (垃圾处理的方法等)

15:30~17:00 Party 交流会
きょうと がいこくじん にはんじん とち じょうほうこうかん
京都でくらす外国人・日本人と友だちにならしましょう。情報の交換もできますよ。
交流会は日本人の方でも、どなたでも参加できます。(参加費への富良行動・若飲満額は固くお断りします)

定員 100 人・100 people
先着順・first come, first served

お申し込みは WEB から
Please apply through our website.
お申し込みは WEB から

主催 (公財) 京都市国際交流協会
TEL 075-752-3511 E-mail office@kcif.or.jp

協賛 GCC 株式会社 (外国人向け不動産賃貸・売買)

アクセス 地下鉄東西線「阪上」駅 2 番出口より徒歩 5 分
市バス 5 系統「岡崎公園 美南園・平安神宮前」下車 徒歩 10 分



7. 京都市国際交流会館のサービス

京都案内倶楽部

Kyoto Guide Club

ボランティアグループによる京都のガイドツアー。
京都の隠れた魅力を知ることができます

Volunteer group organizes unique local tours and events for foreign residents



kokokaホームページで
ツアーの参加者を募集します

Check the kokoka website
for tour information.



7. 京都市国際交流会館のサービス 京都留学生情報サイト

Kyoto International Students Information Site



<https://www.kcif.or.jp/web/jp/members/>

サイトに登録してお得なサービスに申し込むことができます
You can apply for several student-related services through this website.

文化イベントに無料で招待
Free invitations to cultural events
in Kyoto.

- 狂言 Kyogen performance
- クラシックコンサート など
Classical concerts etc.



7. 京都市国際交流会館のサービス

留学生おこしやすPASS

Ryugakusei Okoshiyasu PASS

期間限定で京都のいくつかの文化施設が無料になります

This pass allows International students to enter some designated cultural facilities for free during certain periods of the year.

スマートフォンの画面に表示できます

You can show it on your smartphone screen.



二条城
Nijo-jo Castle



京都市動物園
Kyoto City Zoo



京都国際マンガミュージアム
Manga Museum

7. 京都市国際交流会館のサービス

留学生交流ファミリー

kokoka Family Program

日本の家族と交流♪

留学生と市民が日常生活の中で交流しながら、理解を深めることを目的としたプログラムです。
毎年、春と秋に募集します

A program for intercultural communication between the students and foster families.

Apply through the Kyoto International Student Information website in Spring and Autumn every year.



7. 京都市国際交流会館のサービス

国際理解プログラム“PICNIK”

Program for Inter Cultural NEXUS In Kyoto



留学生がゲストスピーカーとして、京都の小学校・中学校を訪問します
Guest speaker program for elementary and junior high schools.

小学校・中学校へ行って、自国の紹介をしたり、子どもたちと交流
したい人はメールをください

International students can introduce their countries and cultures.
(office@kcif.or.jp)





「大学のまち京都・学生のまち京都」公式アプリ KYO-DENT（キョーデント）

京都での学生生活で、自分を変えてみたい、新しい何かを見つけたい。
自分の知らない世界を知りたい・・・。

KYO-DENTは、そんなあなたのため、京都の学生のためのアプリです。

KYO-DENT , the application created to provide and exchange useful information,
news about projects for international students in Kyoto.

みんなの掲示板機能

京都の大学生同士で
情報交換しよう！

マイ京都・学びの履歴機能

手帳や日記でスケジュール管理、
京都での学生生活を記録しよう！

お得！機能

学生限定のクーポン配信！
お得！な学生生活を送ろう

App Store からダウンロード
Google Play で学に入れよう

京のコト機能

就職活動やボランティア活動、ごみの捨て方
から住民票の移動までなど学生生活に不可欠
な情報を手元に

イベントカレンダー機能

京都ならではのイベントや
観光情報をチェック！

マップ機能

学生にとってタメになる
スポットを紹介。乗換案内も！

ENGLISH

就職サポート (留学生就職情報ポータルサイト)

STUDY KYOTO
Deep into kyoto, Deep into yourself



就職情報ポータルサイトには、行政等、いろいろな団体が実施する就職支援イベント情報を掲載(けいさい)しています！
就活・京都での就職を考えている留学生は必見です！！

Study Kyoto留学生向けインターンシップ
企業・団体との交流会の様子



京都で就職を考える留学生のための
就職イベントポータルサイト >>>
Job Hunting Events for
International Students in Kyoto

こちらから ごらんください >>>
Let's find your career in Kyoto!





こちらから ごらんください》》》

Let's study with our Japanese Study Group, and make Japanese Friends!





京都市での
楽しい留学生生活を応援します！
Please enjoy your life
in Kyoto !



SAMPLE 住所の届出（住民登録） Resident registration

国民年金・国民健康保険・介護保険（65歳以上の方等）については、各々の窓口へお越しください。
太枠の線の内側をボールペンではっきり書いてください。
マイナンバーカードの交付申請をされている方は、窓口の職員にお申出ください。

<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
転入特例	転入	市内転入	区間異動	未届転入	住所設定	転居	世帯分離	世帯合併	世帯変更	世帯主変更	修正	転出取消	30の47

(宛先) 京都市 区長

住 民 異 動 届

これらの住所	京都市 区 <input type="checkbox"/> 新しく世帯を作る <input type="checkbox"/> すでにある世帯に入る	これらの世帯主氏名	住所を移された日 (異動日)	令和 年 月 日	
	方書 (マンション名 及び部屋番号等)	明・大・昭・平・令・西暦 年 月 日生	届出日	令和 年 月 日届出	
いままでの住所		いままでの世帯主氏名	届出氏名	署名	
	方書 (マンション名 及び部屋番号等)			住所	代理人が届出される場合は住所の記載が必要です
本 籍	(国外からの転入や住所設定等、この届をするときにどこにも住民基本台帳の記載のない場合はご記入ください。)	筆頭者の氏名	人	資格	世帯主 ・ 本人 ・ 代理人 ()
				電話	
代理人が届出される場合は委任状等が必要です。					

住所を移される方	No	フリガナ		性別 (姓)	新世帯主との続柄	外国籍の方のみご記入ください。				フリガナ		マイナンバーカード 住民基本台帳カード	電子証明 付番状況	介護保険 被保険者番号	付記事項・備考
		氏名	生年月日			在留カード 番号	国籍・地域 区分	在留資格 区分	在留期間満了の日	旧 住民票コード					
1	(氏名)	男・女		<input type="checkbox"/> 変更						<input type="checkbox"/> 変更 <input type="checkbox"/> 無 <input type="checkbox"/> 忘	<input type="checkbox"/> 要 <input type="checkbox"/> 不要	有 無			
				<input type="checkbox"/> 消										<input type="checkbox"/> 返納 <input type="checkbox"/> 再交付	住CD(有・無) MN(有・無)
				<input type="checkbox"/> 中長期在留者 ⑤特別永住者		年	年								
				①()	月	日	月	日							
2	(氏名)	男・女		<input type="checkbox"/> 変更						<input type="checkbox"/> 変更 <input type="checkbox"/> 無 <input type="checkbox"/> 忘	<input type="checkbox"/> 要 <input type="checkbox"/> 不要	有 無			
				<input type="checkbox"/> 消										<input type="checkbox"/> 返納 <input type="checkbox"/> 再交付	住CD(有・無) MN(有・無)
				<input type="checkbox"/> 中長期在留者 ⑤特別永住者		年	年								
				①()	月	日	月	日							
3	(氏名)	男・女		<input type="checkbox"/> 変更						<input type="checkbox"/> 変更 <input type="checkbox"/> 無 <input type="checkbox"/> 忘	<input type="checkbox"/> 要 <input type="checkbox"/> 不要	有 無			
				<input type="checkbox"/> 消										<input type="checkbox"/> 返納 <input type="checkbox"/> 再交付	住CD(有・無) MN(有・無)
				<input type="checkbox"/> 中長期在留者 ⑤特別永住者		年	年								
				①()	月	日	月	日							
4	(氏名)	男・女		<input type="checkbox"/> 変更						<input type="checkbox"/> 変更 <input type="checkbox"/> 無 <input type="checkbox"/> 忘	<input type="checkbox"/> 要 <input type="checkbox"/> 不要	有 無			
				<input type="checkbox"/> 消										<input type="checkbox"/> 返納 <input type="checkbox"/> 再交付	住CD(有・無) MN(有・無)
				<input type="checkbox"/> 中長期在留者 ⑤特別永住者		年	年								
				①()	月	日	月	日							

就学児童生徒	氏名		指定学校名	氏名	指定学校名	氏名	指定学校名	氏名	指定学校名	氏名	指定学校名	氏名	指定学校名
	第 学年	前学校名	第 学年		前学校名		第 学年		前学校名		第 学年		前学校名

(続報)

本人確認書類をご提示ください。
マイナンバーカード又は住民基本台帳カードの交付を受けている方は、各カードをご提示ください。
外国籍の方は、在留カード、特別永住者証明書又は外国人登録証明書をご提示ください。
国民健康保険に加入される方は、3枚目の「国民健康保険被保険者資格喪失届」を持って、「保険金全課」の窓口で手続きしてください。
京都市内でのお引越しの場合、印鑑登録証は引き続きご利用いただけます。
印鑑登録の継続を希望されない方は届出の際にその旨を申し出てください。
〔※〕国外からの転入や住所設定等、この届をするときにどこにも住民基本台帳の記載のない場合はご記入ください。

<input type="checkbox"/> 本人 <input type="checkbox"/> 代理人 (委・登・代)		通知送付	要・不要	年 月 日				
確認書類	免・旅・マ・住・在・保・年 その他 (受 付	届末処理	確 認	マイナンバー 住基カード	電子証明	CS確認	在留カード
住民歴 特記事項	有 () ・ 無							

受付印

6.11